

PORTUGUÊS

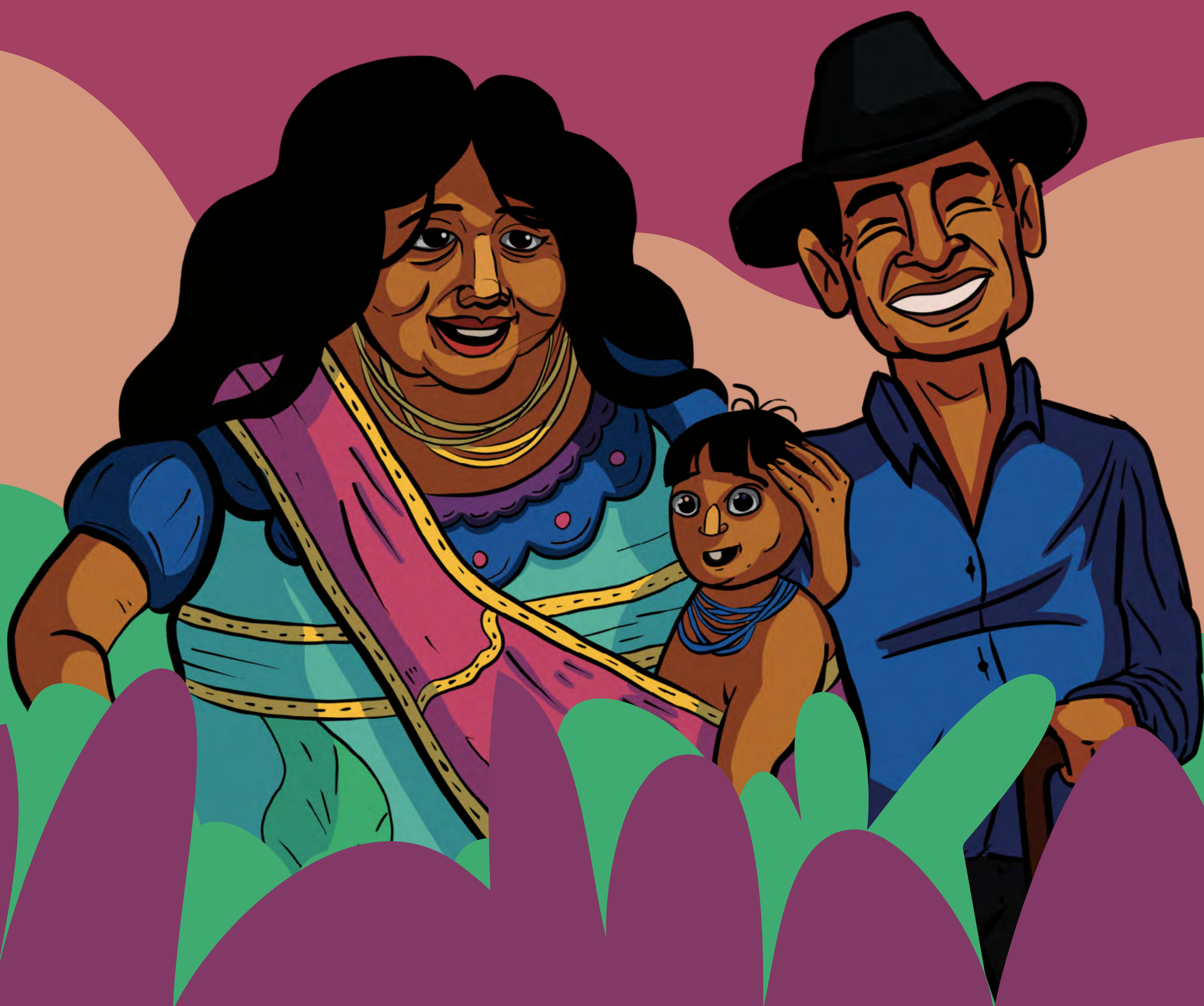
CARTILHA DE APOIO
LINGÜÍSTICO PARA
PARA INTERAÇÕES
COM INDÍGENAS WARAO

ESPAÑOL

CARTILLA DE APOYO
LINGÜÍSTICO PARA
INTERACCIONES CON
INDÍGENAS WARAO

WARAO

KARATA TAMAJA
WARAO ARIBU
DIBUKITANE SANETATE





Autores: Angela Facundo Navia, Aníbal Pérez, Chila Gómez Quiñonez, Elvis Valenzuela, Israel Gómez, Milaida Martínez, Ramón Gómez Quiñonez, Yoriminda Del Carmen Pérez, Waleska Maria Lopes Farias

Tradução Espanhol, Revisão e Nota

Fonética: Luis Meza Álvarez

Ilustrações: Leandro Azevedo

Desenhos: Crianças Warao Habitantes Do Care Natal-RN em 2020.

Diagramação: Ge Lima

Coordenação do Projeto:

Angela Facundo Navia

Concepção do Projeto: Waleska Maria Lopes e Angela Facundo Navia

Realização: Projeto de extensão "Cidadania e direitos dos Indígenas refugiados: Fortalecimento comunitário entre os grupos Warao" Proex - UFRN

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Cartilla de apoio lingüístico para para interações com indígenas warao = Cartilla de apoyo lingüístico para interacciones con indígenas warao = Karata tamaja warao aribu dibukitane sanetate [livro eletrônico] / ilustrações Leandro Azevedo ; tradução espanhol, revisão e nota fonética Luis Meza Álvarez. -- Natal, RN :

Ed. dos Autores, 2023. PDF

Vários autores.

Edição trilingue: português/espanhol/warao.
ISBN 978-65-00-79055-9

1. Línguas e linguagem 2. Línguas indígenas 3. Linguística 4. Povos indígenas (Warao) -Identidade étnica I. Azevedo, Leandro. II. Título. III. Título : Cartilla de apoyo lingüístico para interacciones con indígenas warao IV. Título : Karata tamaja warao aribu dibukitane sanetate.

23-170195

CDD-498

Índices para catálogo sistemático:

1. Línguas indígenas : Brasil : Linguística 498
Tábata Alves da Silva - Bibliotecária - CRB-8/9253



PORTUGUÊS

Dedicamos esta cartilha à memória de **Chila Gómez Quiñonez** (1992-2023), pelo talento, força e alegria.

ESPAÑOL

Dedicamos esta cartilla a la memoria de **Chila Gómez Quiñonez** (1992-2023), por su talento, su fuerza, su alegría.

SUMÁRIO

Agradecimentos e apresentação
/ Agradecimientos y presentación

NOTA FONÉTICA PARA LUSOFALANTES

FRASES DE INTERAÇÃO

PARTES DO CORPO

VOCABULÁRIO

ALIMENTAR

DE HIGIENE

NÚMEROS

TERMOS DE
PARENTESCO

DIAS DA
SEMANA

APRESENTAÇÃO E AGRADECIMENTOS

Esta publicação surgiu como desdobramento da “Cartilha de apoio linguístico para as interações em saúde”, desenvolvida no Departamento de Antropologia da UFRN com apoio do ACNUR. Durante o processo de desenho e diagramação da cartilha, identificamos que seu conteúdo não apenas era útil para auxiliar interações no âmbito da saúde, mas também em diversos outros espaços e contextos. Essa característica foi possível graças ao trabalho realizado com os indígenas Warao que contribuíram com o vocabulário, mas também ao trabalho sensível e cuidadoso do designer Leandro Azevedo e do diagramador Ge Lima. A proposta gráfica potencializou o caráter didático da publicação, permitindo uma fácil identificação de palavras e objetos, mesmo para quem não sabe ler. Esperamos que essa versão resumida circule amplamente entre os indígenas Warao e também entre as pessoas envolvidas no atendimento do grupo e engajadas na garantia dos seus direitos.

Agradecemos a Lyvia Barbosa pelo interesse na “Cartilha de apoio linguístico para as interações em saúde”, por ter sido a ponte na nossa parceria com o Acnur para sua

diagramação e publicação e pela ideia de realizar outra publicação que auxiliasse a comunicação em outros contextos.

Renovamos também nossos agradecimentos aos indígenas Warao que em 2021 estavam morando em Natal pela participação nas oficinas de construção do vocabulário e pelas contribuições com materiais linguísticos produzidos por eles de forma autônoma, especialmente a Aníbal Pérez, Ramón Gómez e Chila Gómez.

ESPAÑOL

PRESENTACIÓN Y AGRADECIMIENTOS

Esta publicación se deriva de la “Cartilla de apoyo lingüístico para las interacciones en salud”, elaborada en el Departamento de Antropología de la UFRN con apoyo del ACNUR. Durante el proceso de diseño y diagramación de la cartilla, identificamos que su contenido no sólo era útil para ayudar en las interacciones en el ámbito de la salud, sino también en otros tantos espacios y contextos. Esa característica fue posible gracias al trabajo de los indígenas Warao que contribuyeron con el vocabulario, así como también al trabajo sensible y cuidadoso del diseñador Leando Azevedo y del diagramador Ge Lima. La propuesta gráfica potenció el carácter didáctico de la publicación, lo que permitió

una fácil identificación de las palabras y de los objetos, inclusive para quien no sabe leer. Esperamos que esta versión reducida de la cartilla circule ampliamente entre los indígenas Warao y también entre las personas que trabajan en la atención a este grupo y que están comprometidas con la garantía de sus derechos.

Le agradecemos a Lyvia Barbosa por su interés en la “Cartilla de apoyo lingüístico para las interacciones en salud”, por haber sido el puente para la cooperación de nuestro equipo y el ACNUR, lo que hizo posible su diagramación y publicación, así como por la idea de realizar otra publicación que ayude a la comunicación en otros contextos.

También reiteramos nuestros agradecimientos a los indígenas Warao que en el 2021 vivían en Natal, por su participación en los talleres para la construcción del vocabulario y por las contribuciones con materiales lingüísticos producidos por ellos mismos y de manera autónoma, en especial a Aníbal Pérez, Ramón Gómez y Chila Gómez.

**ANGELA FACUNDO &
WALESKA LOPES FARIAS**

NOTA FONÉTICA PARA LUSOFALANTES

Tanto o espanhol quanto a língua warao compartilham nesta cartilha o alfabeto do primeiro idioma, o qual se baseia nos caracteres do latim. Embora este seja, em grande parte, comum ao espanhol e português como línguas românicas, existem diferenças na pronúncia. A expressão fonética e gráfica do espanhol, que é a referência para a língua warao, será explicitada a seguir no intuito de auxiliar a comunicação dos falantes de português com os indígenas Warao.

Em geral, em espanhol as cinco vogais existentes mantêm o mesmo som vocálico característico em todos os casos e as consoantes têm pouca variação fonética. A pronúncia adequada da sílaba de interesse será sublinhada e acompanhada pelo fonema equivalente entre parênteses.

Além disso, não se utiliza a vogal de apoio no final de sílabas e em palavras terminadas em consoantes (como, por exemplo, b, c, d, g, t), nem nos encontros consonânticos como bd, gd (como, por exemplo, em nomes como Abdias, Magdalena).

A seguir alguns **exemplos para cada letra**, tanto em espanhol quanto na língua warao; nos dois casos, acompanhadas do equivalente em português entre parênteses.

A

FONEMA: A

Tem o mesmo som em todos os casos e em todas as variações do espanhol latino-americano e europeu.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Ala (asa)*
- *Año (ano)*
- *Almohada (travesseiro)*
- *Amarillo (amarelo)*
- *Árbol (árvore)*
- *Aparato (aparelho)*

EXEMPLOS EM WARAO

- *Aaro (pescoço)*
- *Auka (filho)*
- *Aukatida (filha)*
- *Arukobo (farinha)*

B

FONEMA: BE

É bilabial, assim como no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Baño, (banheiro)*
- *Basura (lixo)*
- *Bello (belo),*
- *Bata (camisola)*
- *Bien (bem)*
- *Bonito,*
- *Bueno (bom)*
- *Bus (ônibus)*

EXEMPLOS EM WARAO

- *Bamu (sal)*
- *Barayatu (cunhado)*
- *Bigitida (cunhada)*
- *Bereko (refrigerante)*
- *Bono (barriga)*
- *Buratana (banana)*

C

FONEMA: CE

Tem os mesmos sons que esta letra tem no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Cáscara, (casca)*
- *Casco (capacete)*
- *Cerdo (porco)*
- *Centímetro*
- *Color (cor)*
- *Cuerpo (corpo)*
- *Cuchara (colher)*
- *Cubiertos (talheres)*

D

FONEMA: DE

O som é como na pronúncia nordestina desta vogal em todas as sílabas e posições na palavra.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Dato* (dado)
- *Derecha* (direita)
- *Dolor* (dor)
- *Deporte* (esporte)
- *Dios* (deus)
- *Doctor* (doutor)
- *Derecho* (direito)
- *Directo* (direto)
- *Duda* (dúvida).

EXEMPLOS EM WARAO

- *Daní* (mãe)
- *Dikaba* (costas)
- *Dima* (pai)
- *Dokojiya* (vômito).

E

FONEMA: E

Tem o mesmo som da primeira vogal sublinhada na palavra Elefante. Nesta palavra o som será o mesmo nas três sílabas.

F

FONEMA: EFE

Tem os mesmos sons que esta letra tem no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Familia*
- *Fiesta* (festa)
- *Fuente* (fonte)
- *Fortuna*
- *Febril*
- *Fiebre* (febre)
- *Fondo* (fundo)

G

FONEMA: ʝE

Possui três sons:

Nas palavras do espanhol Garganta e Gallina (galinha), tem o som da pronúncia das mesmas sílabas no português.

Nas palavras Gente, Gitano (cigano), Gimnasio (academia), tem som parecido com o 'rr' (R duplo) do português brasileiro.

Nas palavras do espanhol Gorra (boné), Goma (cola), Gusto (gosto), Guante (luva), tem o mesmo som da pronúncia das mesmas sílabas no português.

H

FONEMA: HACHE

Em geral, é uma letra sem som.

Quando precedida da letra C, esta letra forma o som [tʃ] que é o mesmo som 'tch' da palavra tchau do português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Hambre* (fome)
- *Helado* (sorvete)
- *Huracán* (furacão)
- *Hielo* (gelo)
- *Himno* (hino)
- *Horno* (forno)
- *Huerta* (horta)
- *Huevo* (ovo)
- *Hueso* (osso)
- *Chance*
- *Chinchorro* (rede de dormir)
- *Chanqueta* (chinelo)

i

FONEMA: i

Tem o mesmo som dessa vogal no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Iglesia* (igreja)
- *Increíble* (incrível)
- *Impuesto* (imposto)
- *Ira*
- *Isaba* (sopa)
- *Isaka* (um)

EXEMPLOS EM WARAO

j

FONEMA: JOTA

Tem som parecido com o 'rr' (R duplo) do português brasileiro ou com o H do idioma árabe.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Jarra*
- *jabón* (sabão)
- *Jerarquía* (hierarquia)
- *Jefe* (chefe)
- *Jerga* (gíria)
- *Jornada*
- *Juego* (jogo)
- *Jugo* (suco)

EXEMPLOS EM WARAO

- *Jara* (braço)
- *Jene* (anemia)
- *Jikari* (nariz)
- *Jono* (língua)
- *Jokaro* (coração)
- *Jobiajera* (sede)
- *Jokojoko* (inflamação)

K

FONEMA: KA

Tem o mesmo som desta consoante no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Kilómetro* (quilômetro)
- *Kiosco* (quiosque)

EXEMPLOS EM WARAO

- *Kamai* (rins)
- *Kaya* (fígado)
- *Kamukuru* (joelho)
- *Kojoko* (orelha)
- *Kuabo* (cérebro)

L

FONEMA: ELE

Tem o mesmo som que no português nas mesmas sílabas das seguintes palavras do português brasileiro.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Lápiz (lapis)
- Leche (leite)
- Lombriz (lombriga)
- Laguna (lagoa)
- Limpio (limpo)
- Lucha (luta)

No final de uma sílaba esta letra tem o som consonântico parecido com o L do inglês e aproximado ao som do L do português europeu. Ou seja, não tem o som da vogal U do português brasileiro.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Febril

M

FONEMA: EME

Tem o mesmo som do português como letra inicial e vai ser o mesmo em todos os casos.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Mañana (amanhã)
- Madre (mãe)
- Maní (amendoim)
- Miel (mel)
- Molino (moinho)
- Murciélago (morcego)
- Muerte (morte)
- Mueble (móvel)

EXEMPLOS EM WARAO

- Mejo (peito)
- Mu (olho)
- Mojosí (unha)

N

FONEMA: ENE

Tem o mesmo som dessa letra no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Nada
- Nieve (neve)
- Nalga (nâdega)
- Nieto (neto)
- Nube (nuvem)
- Nueve (nove)
- Navidad (natal)

EXEMPLOS EM WARAO

- Natu (avó),
- Noboto (bebê)
- Nobo (vovô)
- Nakokitane
- Nojera (fome) (tomar banho)

Ñ

FONEMA: EÑE

Tem som equivalente à união das letras 'nh' do português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Ñame (*inhame*)
- Niño (*menino*)
- Año (*ano*)
- Baño (*banheiro*)
- Paño (*pano*)

O

FONEMA: O

Tem o mesmo som do português na primeira sílaba da palavra comida e em todas as sílabas.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Olor (*cheiro*)
- Ocho (*oito*)
- Ombligo (*umbigo*)
- Ojo (*olho*)
- Obrero (*operário*)

EXEMPLOS EM WARAO

- Orabakaya (*quatro*)
- Omu (*pie*)
- Obo (*gripe*)

P

FONEMA: PE

Tem o mesmo som dessa letra no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Papá (*pai*)
- Pie (*pé*)
- Piel (*pele*)
- Pollo (*frango*)
- Puente (*ponte*)
- Puerta (*porta*)
- Psicología (*psicologia*)
- Psicólogo
- Psicoanálisis (*psicoanálise*)

No entanto, ela não é pronunciada no caso do encontro consonântico que forma o elemento compositivo 'psi'.

Q

FONEMA: CU

Tem o mesmo som da letra K no português no encontro das vogais ue e ui.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- Queso (*queijo*)
- Quejar (*queixa*)
- Quedar (*ficar*)
- ¿Quién? (*Quem?*)

R

FONEMA: ERRE

No início das palavras tem um som forte, como na pronúncia dos antigos narradores esportivos brasileiros.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Ratón* (rato)
- *Reina* (rainha)
- *Regla* (regra)
- *Rojo* (vermelho)
- *Rostro* (rosto)
- *Ruta* (rota)

Seu som é mais suave entre vogais e entre sílabas, cujo som é parecido à pronúncia em português nas mesmas sílabas.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Romero* • *Pereira*

Porém, quando duplicada seu som é forte tanto como quando é letra inicial.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Carro*

S

FONEMA: S

Tem o mesmo som do S do português como letra inicial.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Sábanas* (lencóis)
- *Silbar* (assobiar)
- *Sombrero* (chapéu)
- *Supuesto* (suposto)
- *Suministro* (fornecimento)
- *Suerte* (sorte)

EXEMPLOS EM WARAO

- *Serenae* (cesárea)

Entre vogais, essa letra não tem o som anasalado do português, como no caso da palavra casa; aqui é parecido ao som da mesma letra no início das palavras.

T

FONEMA: TE

Tem o mesmo som do português quando é letra inicial e vai conservá-lo em todos os casos e posições.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Tapabocas (máscara)*
- *Tarro (lata)*
- *Tetero (mamadeira)*
- *Techo (teto)*
- *Tijera (tesoura)*
- *Tornillo (parafuso)*
- *Tú (você)*

EXEMPLOS EM WARAO

- *Tiji tiji (coceira)*
- *Tukaba (testa)*

Como mencionado anteriormente, no espanhol não se utiliza a vogal de apoio em consoantes no final de uma sílaba. No caso da palavra *déficit*, por exemplo, não se usará.

U

FONEMA: U

Tem o mesmo som que no português.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Uña (unha)*
- *Urgente*
- *Usted (o senhor/a senhora)*

Quando aparece com os dois pontinhos em cima (diérese ou trema), ela deve ser pronunciada como no caso das seguintes palavras do espanhol, unicamente nas sílabas *güe* e *güi*

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Bilingüe (bilingue)*
- *Cigüeña (cegonha)*
- *Pingüino (pingüim).*

V

FONEMA: VE

Na Espanha tem o mesmo som que no português (labiodental), já na América Latina costuma ser pronunciada como a letra B (bilabial).

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Vacuna (vacina)*
- *Vecino (vizinho)*
- *Ventana (janela)*
- *Vidrio (vidro)*
- *Volar (voar)*
- *Vuelo (vôo)*

W

FONEMA: DOBLE U

Geralmente pronunciada como a letra G do espanhol nas sílabas em que a letra U tem trema (güe e güi).

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Web*
- *Whisky*
- *Washington*

EXEMPLOS EM WARAO

- *Warao* (povo dos rios)
- *Waroba* (garganta).

X

FONEMA: EQUIS

Tem dois sons básicos.

Como letra inicial, tem o mesmo som do S.

Também tem som mais próximo do inglês (ks).

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Xilófono*
- *Xiomara*
- *Xenofobia*

- *Nexo*
- *Taxi*
- *Próximo*
- *Sexo*

Y

FONEMA: YE O "i" GRIEGA

Como consoante, ou seja, quando acompanhada de vogais, tem som parecido à letra G do português em palavras como gente, gênio, gentil, Giovanna.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Yo* (eu)
- *Yo-yo*
- *Yuca* (macaxeira/aipim)
- *Yogurt* (iogurte)

EXEMPLOS EM WARAO

- *Yaotaisaka* (segunda-feira).
- *Yakera anakuarika* (boa tarde)
- *Yakera jokonera* (bom dia)
- *Yakera imaya* (boa noite)

Ela tem o som de 'i' no final de uma palavra (rey) e quando não está acompanhada por vogais, como na frase 'Tú y yo' (Eu e você).

Z

FONEMA: ZETA

No espanhol latino-americano essa letra é pronunciada com o mesmo som do S.

EXEMPLOS EM ESPANHOL

- *Zapato* (sapato)
- *Zanahoria* (cenoura)

FRASES DE INTERAÇÃO

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

Bom dia

Buenos días!

Yakera jokonera

Boa tarde

Buenas tardes

Yakera anakuarika

Sou indígena Warao

Soy indígena warao

Ine warao

Sou migrante

Soy migrante

Ine jobai daisayatamo

Sou refugiado

Soy refugiado

Ine jobai daisaeku ubanoko

Preciso ser atendido

Necesito que me atiendan

Kasaba warakitane

Preciso
de ajuda

Necesito
ayuda

Masanetakitane

Onde
fica a
sala?

¿En dónde
queda el
consultorio?

Kasaba bajiya
yarokotanoko?

Onde
fica o
banheiro?

¿En dónde
queda el
baño?

Kasaba
bajiya
jibonoko?

Como você
se chama?

¿Cómo te
llamas?

Ji wai sina? / Ji
wai katukane?

Estou
aguardando
para ser
atendido

Estoy
esperando
que me
atiendan

Mate ine
wakaya
masaba
warakitane

Este é
o meu
documento

Este es mi
documento

Tamaja tai
makarata

Meu
endereço
é...

Mi
dirección
es...

Majanoko
a wai

PARTES DO CORPO

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

ORELHA

OREJA

KOJOKO



OLHO

OJO

MU



TESTA

FRENTE

TUKABA



O NARIZ

LA NARIZ

JIKARI



BOCA

BOCA

DOKO



LINGUA

LENGUA

JONO



PESCOÇO

CUELLO

ARO



CABELO

CABELLO

JIO

SEIO

SENO

KAMI



BRAÇO

BRAZO

JARA



COTOVELO

CODO

BOJOKA



MÃO

MANO

MOJO



MINDINHO

MEÑIQUE

MOJOSANUKA

UNHA

UÑA

MOJOSÍ



VAGINA

VAGINA

JOKAI



PÊNIS

PENE

WATA





CÉREBRO

CEREBRO

KUABO

CABEÇA

CABEZA

KUÁ

COSTAS

ESPALDA

DIKABA

PEITO

PECHO

MEJO

BUNDA

TRASERO

JOMUJU

BARRIGA

BARRIGA

BONO

NÁDEGAS

NALGAS

ABATE

PERNA

PIERNA

KAJA

JOELHO

RODILLA

KAMUKURU

ANTEPERNA

PANTORRILLA

NOI

CANELA

CANILLA

BAJI

PÉ

PIE

OMU

GARGANTA

GARGANTA

WAROBA

CORAÇÃO

CORAZÓN

JOKARO

COSTELA

COSTILLA

BAMUJU

ESTÔMAGO

ESTÓMAGO

OBONO NAJORO

AJANOKO

RINS

RIÑONES

KAMAI

VESÍCULA

VESÍCULA

BOKABE

FÍGADO

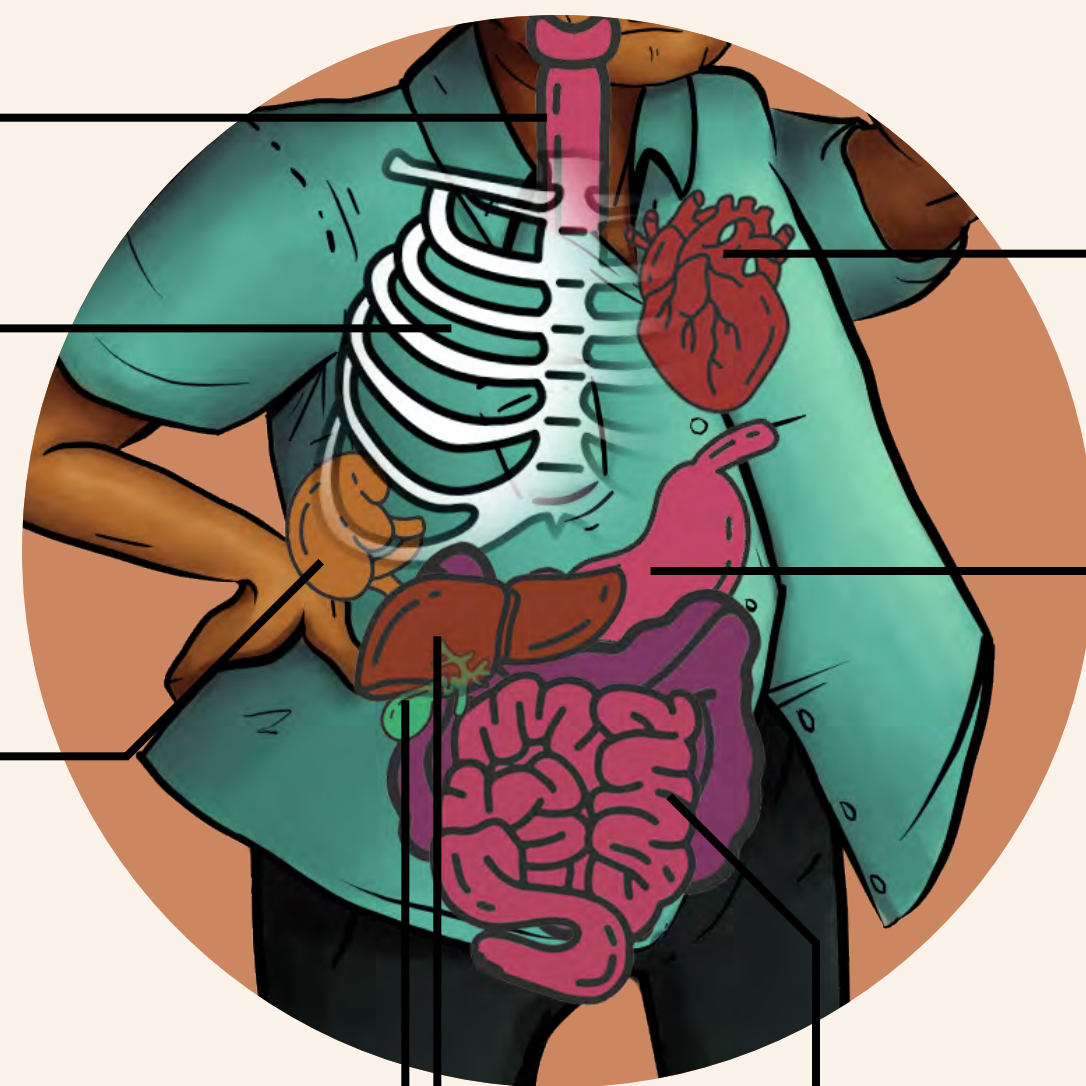
HÍGADO

KAYA

INTESTINO

INTESTINO

ASOMOSOMOKO



VOCABULÁRIO DE HigiENE

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO



LAVAR OS
ALIMENTOS

LAVAR LOS
ALIMENTOS

NAJORO JARAIA
NAJORO JOARAIA

TOMAR BANHO

BAÑARSE

NAKOKITANE

PIOLHO

PIOJO

AMI

LIXO

BASURA

AJAO - AJAB



VERME

LOMBRICES

JOBA JI AJUBA

ESCOVAR
OS DENTES

CEPILLARSE
LOS DIENTES

AI JARANTA NAI



VOCABULÁRIO

ALIMENTAR

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

FRANGO

POLLO

KARINA
ATOMA

REFRIGERANTE

GASEOSA

BEREKO

PEIXE

PESCADO

JONAKABA

SOPA

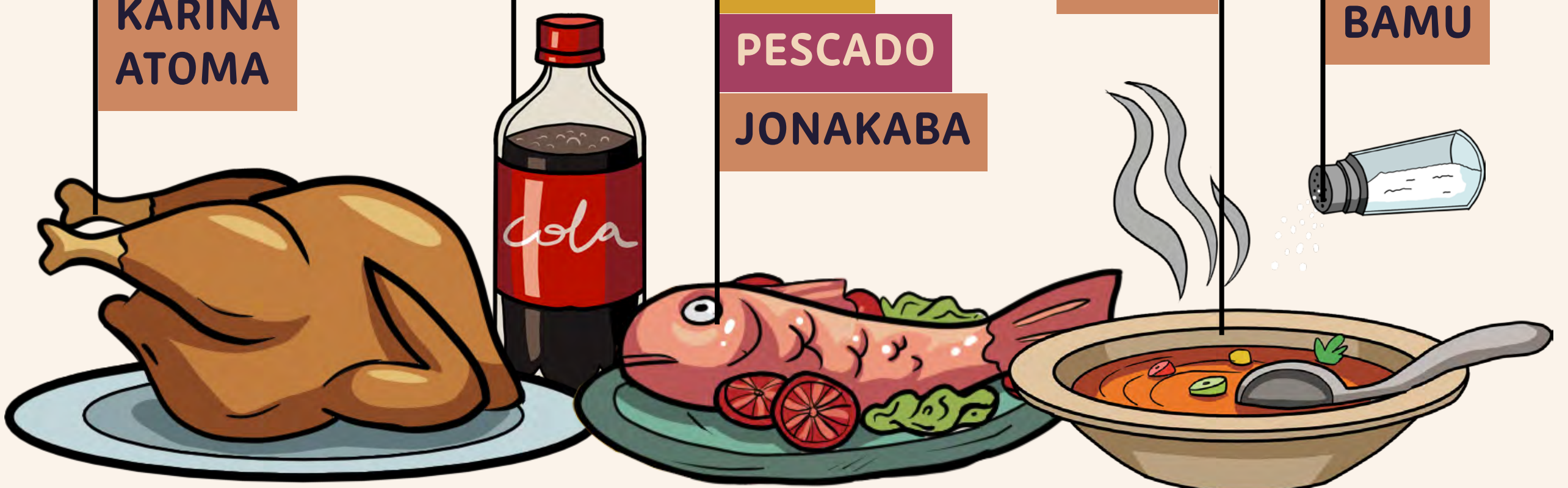
SOPA

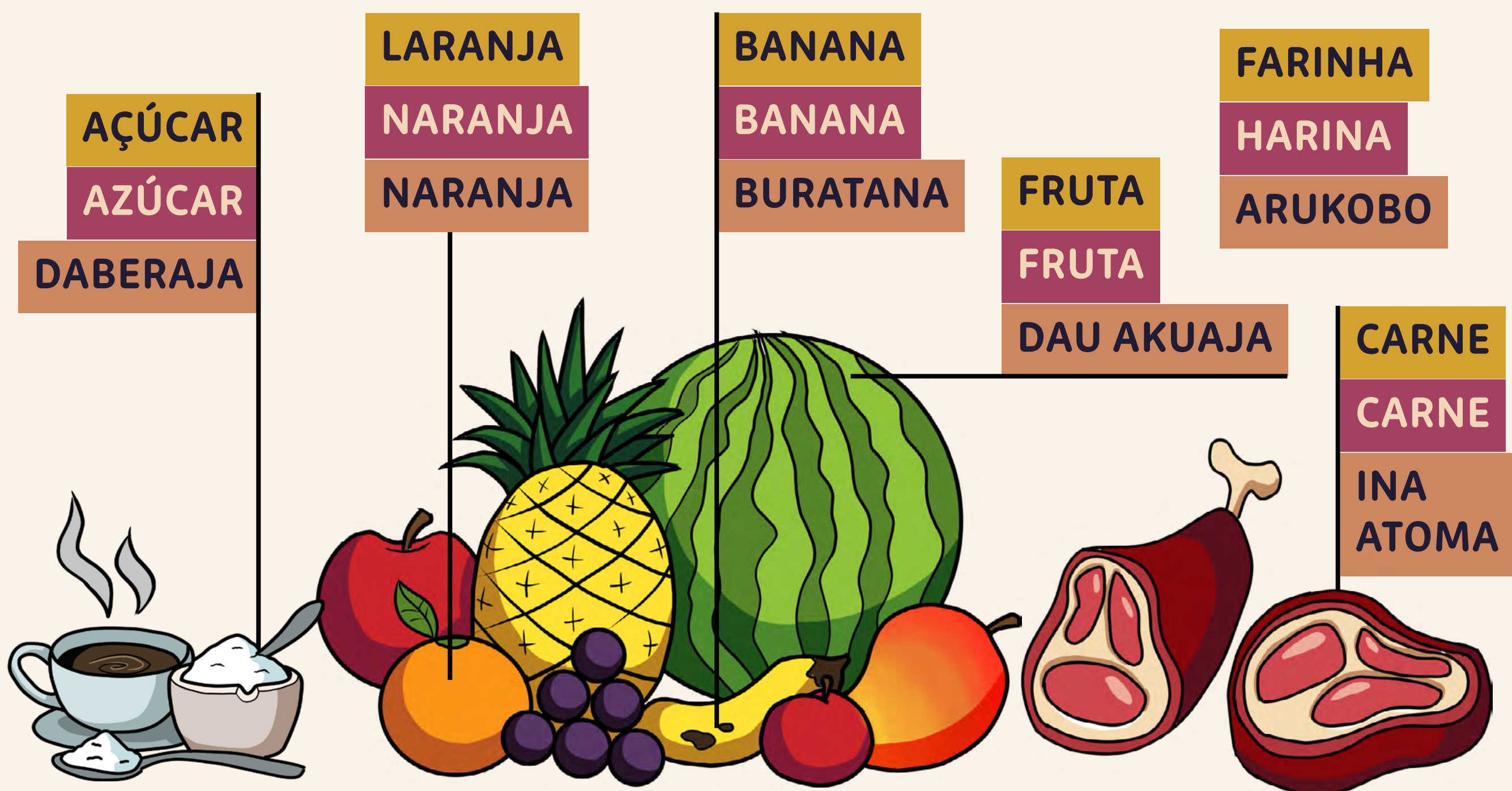
ISABA

SAL

SAL

BAMU



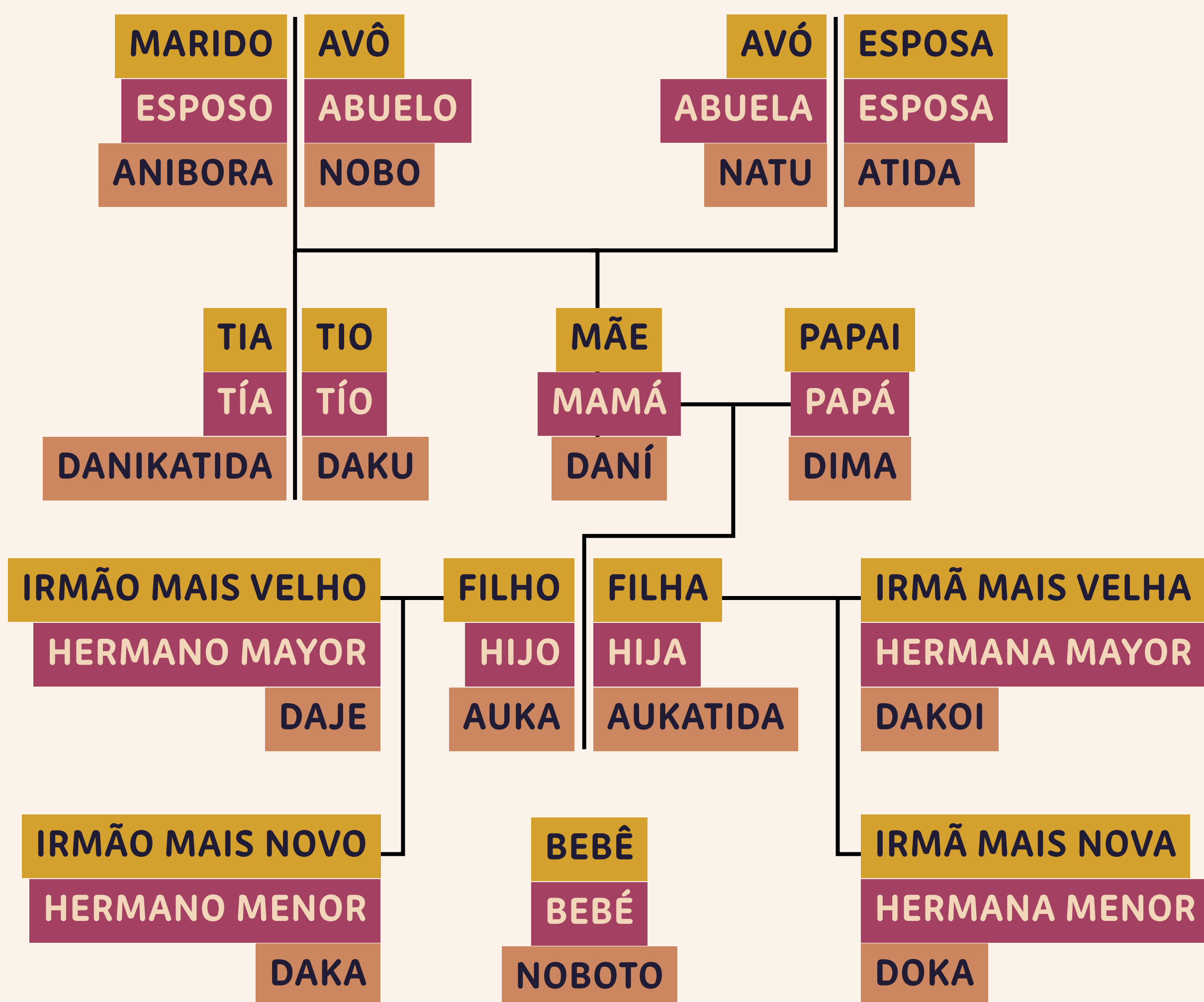


VOCABULÁRIO DE TERMOS DE PARENTESCO

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO



NAMORADO

NAMORADA

CUNHADO

CUNHADA

NETO

NOVIO

NOVIA

CUÑADO

CUÑADA

NIETO

ATURUBITA

BAYARATU

BIGITIDA

NATORO

VOCABULÁRIO DE

NÚMEROS

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

1

UM

UNO

ISAKA

2

DOIS

DOS

MANAMO

3

TRÊS

TRÉS

DIANAMO

4

QUATRO

CUATRO

ORABAKAYA

5

CINCO

CINCO

MUABASI

6

SEIS

SEIS

MOJO
AMATANA
ISAKA

7

SETE

SIETE

MOJO
AMATANA
MANAMO

8

OITO

OCHO

MOJO
AMATANA
DIANAMO

9

NOVE

NUEVE

MOJO
AMATANA
ORABAKAJA

10

DEZ

DIEZ

MOJOREKO

11

ONZE

ONCE

MOJOREKO
ARAI ISAKA

12

DOZE

DOCE

MOJOREKO
ARAI
MANAMO

13

TREZE

TRECE

MOJOREKO
ARAI
DIANAMO

14

QUATORZE

CATORCE

MOJOREKO
ARAI
ORABAKAYA

15

QUINZE

QUINCE

MOJOREKO
ARAI
MUABASI

16

DEZESSEIS

DIECISÉIS

MOJOREKO
ARAI
MUABASI
MOJO
AMATANA
ISAKA

17

DEZESSETE

DIECISIETE

MOJOREKO
ARAI
MUABASI
MOJO
AMATANA
MANAMA

18

DEZOITO

DIECIOCHO

MOJOREKO
ARAI
MUABASI
MOJO
AMATANA
DIANAMO

19

DEZENOVE

DIECINUEVE

MOJOREKO ARAI MUABASI
MOJO AMATANA ORABAKAJA

20

DEZOITO

DIECIOCHO

WARAO
ISAKA

VOCABULÁRIO DE

DIAS DA SEMANA

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

WARAO

SEGUNDA-FEIRA

LUNES

YAOTAI SAKA

TERÇA-FEIRA

MARTES

YAOTAARAISA

QUARTA-FEIRA

MIÉRCOLES

YAOTARIANA

QUINTA-FEIRA

JUEVES

YAOTAORAWABAKAIA

SEXTA-FEIRA

VIERNES

YAOTAMOABASI

SÁBADO

SÁBADO

MISARAKA

DOMINGO

DOMINGO

MISA

